

La coalescencia y el alargamiento compensatorio por efecto de sandhi interno y externo en aimara, un aspecto a tomar en cuenta en la norma escrita

Felipe Huayhua Pari
UNMSM
fhuayhua@gmail.com

RESUMEN

A nivel escrito podemos guiarnos de ciertas normas producto de la tipología de la lengua, así como de los procesos fonológicos y morfofonológicos para escribir bien, mientras que a nivel oral no es necesario porque es implícito. Al entrar en la codificación aimara, quienes escriben en esta lengua tienen que respetar las reglas llamadas sandhi, con el objeto de apoyar tal codificación presentamos un alcance por tomarse en cuenta en la escritura.

PALABRAS CLAVE: alternancia, coalescencia, alargamiento, sandhi.

ABSTRACT

In the written language, we can lead ourselves by certain norms because of the typology of the language, as the phonological and morphophonemic processes, while in oral language, it is not necessary because it is implicit. When the writers get in the aimara coding, they have to respect the rules called sandhi. That is why we bring it up some aspects to be taken into account for writing practices.

KEYWORDS: alternance, coalescence, sandhi or juncture, and lengthening.

INTRODUCCIÓN

La escritura debe ser un proceso complementario de la oralidad, lo que no significa que aprender a escribir sea matar la fecunda transmisión oral de nuestros pueblos, ni desvalorice su cultura; más bien la primera es explicitar, cumplir leyes, normas, mientras la segunda es implícita, sobreentendido, no hay normas sino cambios fonéticos predecibles y condicionadas.

La lengua aimara tiene que ser presentado en esos niveles, sin confundir ni crear situaciones caóticas. A la luz de la ciencia lingüística que nos guía con sus teorías, ahora será fácil distinguir los tipos de escritura incluso formular

una tercera representación que es la grafémica, saber cómo escribir en forma fonológica y en la forma fonética, la primera es a nivel abstracto, no predecible una labor de análisis, mientras la segunda es a nivel concreto, oral tal como pronuncia el hablante, con muchas variaciones condicionadas asimiladas que llaman cambios fonéticos, esto puede darse a nivel vertical (modo de articulación) como a nivel horizontal (punto de articulación), asimismo, el acento, sílaba, acción del velo de paladar, procesos de elisión, adición, armonía, metátesis, todas predecibles. Por tanto habrá alófonos, alomorfos que no necesitan estar en la escritura grafémica, sino en la forma oral, pues la escritura grafémica es más fonológica que fonético.

Nuestro objetivo es presentar esos tres tipos de escritura adecuadamente respetando sus reglas, conociendo los cambios fonéticos, con el aporte de la teoría lingüística formular cuando es a nivel fonético, salvo las reglas sandhi así lo exijan y conocer los procesos lingüísticos en los niveles mencionados.

1. LA COALESCENCIA

Dos definiciones sobre el concepto de coalescencia nos permitirán enfocar debidamente este proceso. Fontanilla afirma que la coalescencia es un “tipo de desfonologización por el que dos o más fonemas contiguos se funden en uno solo” (1986: 50). Dubois refiere que “Se denomina diptongo por coalescencia el que está formado por la reunión de dos vocales distintas. Así en /maju/ “mayo, la yod tras una vocalización se combina con la /a/ para formar diptongo /ai/ y vocal por coalescencia a una vocal formada por la reunión de dos vocales distintas o por reducción de un diptongo. Ejemplo /ɛ/ que se produce en francés por la reducción de /ai/ de mai “mayo”. En español el diptongo /au/ se redujo a /o/; ejemplo tauro > toro, el grupo ny se redujo a η, etc.” (1980: 37).

En la lengua aimara una de las características es la ausencia de la secuencia vocálica heterogénea o vocales diferentes. Es una restricción que en la forma prosódica aparece como cacofonía, forma eufónica y para desambiguar presenta ciertos recursos que facilitan la pronunciación. Veamos estos ejemplos:

- | | | | |
|-------------------|---|----------|----------------|
| 1. sara – i | → | sari | él camina |
| 2. sikhi – i | → | sikhi | él pregunta |
| 3. qunu – i | → | qunu | él se sienta |
| 4. lura – ya – i | → | lura: na | él trabajó |
| 5. sara si – i | → | sarasi | él se va |
| 6. sikhi – si – i | → | sikhisi | él se pregunta |

7. Qunu – si – i	→	qunusi	él se sienta
8. aka – jama	→	akjama, akhama	así
9. sara-si-pxa-ka-i	→	sarasipki	ellos están caminando

Como podemos ver a nivel de estructura profunda, fonológica o forma básica, la raíz verbal termina en vocal (/a, i, u/) y el sufijo de tercera persona actora comienza con la vocal /i/; al juntarse las dos vocales a nivel de estructura superficial, fonética o modificada, se reduce a una sola vocal como monoptongación, sin presentar alargamiento ni poliptongo; mientras cuando intervienen dos sufijos, el tiempo pasado /-ya/, y tercera persona actora /-i/ al fusionarse aún aparece secuencia de vocales. Para evitar, se vale de un morfema /-na/ que llamaremos morfema vacío en tercera persona, tiempo pasado. Es una coalescencia que a nivel intra morfémico (sandhi interno) un alomorfo morfológicamente condicionado presenta alternancia en la tercera persona actora [i] ~ /-i/ ~ /-u/ ~ /-na/.

La alternancia en términos de Hockett Bloomfield ([1933] 1964: 222, 267 [1958] 1971: 278, 282), como de Matthews (1980: 112-123) es modificación de forma básica en sandhi o juntura, que dice: “La razón para hablar de sandhi o “juntura” es tan evidente como los motivos que tenemos para hablar de la eufonía”. En cada uno de nuestros ejemplos es posible obtener una forma F a partir de la unión de las formas básicas A y B.

$$A + B \rightarrow F$$

De tal modo que F, como un todo deberá ajustarse a las reglas fonológicas o segunda articulación del lenguaje (Matthews 1980: 112).

Sandhi es un término del sanscrito que significa “juntura”, “fusión”, “poner al lado de”. Matthews presenta estos ejemplos en el griego antiguo y el griego moderno. Para terminar señala que hay dos tipos de sandhi, sandhi externo, que opera **entre** límites de palabra, para nuestro caso se da entre raíces, llamábamos transléxico, alomorfos sintácticamente condicionados y fonológicamente condicionados y el segundo es sandhi interno, que opera **dentro** de tales límites, es decir, entre raíz y sufijo que llamábamos intramorfémico, alomorfos morfológicamente condicionados.

En los ejemplos observamos un tipo de sandhi interno. A este nivel, por la regla sandhi, los alomorfos condicionados tienen que escribirse en la forma grafémica como la forma modificada (F), es decir, debe respetarse la elisión vocálica. Veamos un par de ejemplos que presenta Matthews: “las vocales sonoras velares y más abiertas vencen a las menos sonoras medio

cerradas y palatales... Por regla general lo decisivo es el dominio y no la posición” (Matthews 1980: 123).

Aplicando estos términos al aimara, observamos una perfecta analogía donde la forma F surge a partir de las formas básicas A y B, y presenta alternancias en tercera persona actora:

sara – i	→	sari	él camina (elisión de a ante i)
qunu – i	→	qunu	él sienta (prodelisión de i tras u)

Parafraseando a Matthews, podemos decir que en aimara la vocal velar posterior es más fuerte o dominante que una vocal media, anterior, palatal. Por tanto, lo decisivo es el dominio y no la posición.

Esta regla se aplica todas las veces que se presenta junturas a nivel de sandhi interno; mientras a nivel de sandhi externo se presenta alargamientos que veremos más adelante.

Mientras el ejemplo 7 al recibir el sufijo –si que ya no termina en /u/ mantienen la tercera persona como lo ejemplos 5, 6; el ejemplo 9 es para ver como hay otros fonemas como –ka ocasionan la elisión de la vocal temática y pueden formar grupos consonánticos ambisilábicos, tautasilábicos solo a nivel de la palabra; nunca en la raíz.

2. ALARGAMIENTO VOCÁLICO COMPENSATORIO

El alargamiento vocálico es una forma de monoptongación, conversión de una vocal doble en una simple que según Brent De Chene: “adquieren duración vocálica a través del desarrollo de secuencias de hiatos de vocales idénticas, resultantes generalmente de elisión de una o más consonantes intervocálicas” (De Chene 1979: 250).

Estos fenómenos se pueden observar en aimara en sandhi externo, es decir, en raíces, en palabras compuestas, podemos ubicar una monoptongación con alargamiento compensatorio, con el debilitamiento de los consonantes y, w, ll, ñ, j, n, m y la consonante d en los préstamos del castellano.

Fue notado desde las primeras fuentes escritas como una variación dialectal, pero, a partir de los trabajos de Hardman y otros, fue considerado como un fonema, una oposición gramatical. Para nosotros el alargamiento vocálico no es fonema, es producto de procesos morfofonológicos condicionados y predecibles que se presentan en raíces, palabras y palabras compuestas solo a nivel de sandhi externo.

2.1.1 /y/ al interior de la raíz

1. Al inicio de la palabra (##-) encontramos un único caso en la palabra eucalipto, préstamo del castellano, como aimarizada iwkalitu ~ yukalitu > ükalitu.
2. A nivel intervocálico ($V_1 - V_1$) se presenta con todas las vocales (a, i, u) que son iguales sin excepción.

a – a		
chayaka	>	chäka ‘palo seco de quinua’
thaya	>	thä ‘viento’
maya	>	mä ‘uno’
naya	>	nä ‘yo’
yayala	>	yäla ‘amigo’
jayalla	>	jälla ‘a ver’
ch’ayakara	>	ch’äkara ‘páncreas’
yayani	>	yäni ‘cosas’

i – i		
ch’iyi	>	ch’i ‘partido’
liyitu	>	liti ‘leído’
u – u		
suyu	>	sü ‘región’
juyula	>	jüla ‘árbol de tallo hueco’.
		‘en jacaru qhuyulla’
yuyu	>	yü
kuyurmi	>	kürmi ‘arco iris’
juyuna ~ juwuna	>	jüna ‘jubón de castellano’
chhuyu	>	chhü ‘fresco’
juyumi	>	jümi ‘vapor’
phuyusilla	>	phûsiya

3. Con vocales diferentes ($V_1 - V_2$) hallamos solo un caso ch’iyara > ch’ära negro.
4. Antes de consonantes, en final de sílaba o sílaba trabada, se ha encontrado dos casos:
5.

uysu	>	üsu ‘clarija’
asiyru	>	asiru ‘culebra’
aceite	>	asiyti > asiti ‘préstamo del castellano’

2.1.2 /w/ al interior de la raíz

Se ha encontrado un único caso ($V_1 - V_1$) con vocal igual, en la palabra jubón préstamo del castellano como juwuna > jüna.

2.1.3 /λ/ al interior de la raíz

Se ha encontrado un único caso con vocal a, llalla > llä ‘cerca’.

2.1.4 /ñ/ al interior de la raíz

Cuando se presenta vocal a, niya ~ ñaña > ñä ‘casi’

ñaña-puni > ñä-puni ‘casi siempre’

2.1.5 /h/ al interior de la raíz

ajara > ära
Dios le pagará > yuspajara ~ yuspära
maya juk’a > mâwk’a ~ mäjuk’a
maya uka > mayja ~ mäja

2.1.6 /d/ al interior de la raíz

Este fonema es propia del castellano, las formas aimarizadas del castellano presentan alargamiento.

compadre > kumpayri ~ kumpäri
comadre > kumayri ~ kumäri
pedro > pïru

2.1.7 /y/ al interior de la palabra

En este caso la sílaba ya coincidentemente es un morfema /-ya/ flexión de tiempo pasado inmediato y derivación exocéntrica verbalizador que puede alternar con /-wa/ /-ya/ sufijo de flexión verbal, tiempo pasado inmediato.

sara-ya-tha > sarätha yo fui
sara-ya-ta > saräta tú fuiste
sara-ya-i > saräna él fue
sara-ya-tana > sarätana nos fuimos
sara-waya-tha > sarawätha yo fui antes

2.2.1 /-ya/ sufijo verbalizador, derivación exocéntica

Un sustantivo, un tema nominal, forma nominal con sufijo nominal o independiente cuando lleva sufijo verbal, antes tiene que verbalizarse con el sufijo /-ya ~ -ä/ para que lleve normalmente cualquier sufijo verbal ya sea en forma de ser, estar o en forma conjugada. Así tenemos en los siguientes casos:

TN + ya + FV

Como indicamos, la flexión verbal solo es permitida en raíces o temas verbales; pero si es tema nominal previamente tiene que verbalizarse o llevar el sufijo – ya, que aparece como alargamiento vocálico. Excepto cuando la raíz nominal lleva el sufijo –na forma posesiva y locativa, en este caso necesita de otro sufijo verbalizador /-ka/ sin alargamiento.

uta – na- ka – i	>	utanki	‘él está en la casa’
jupa – na – ka – i	>	jupanki	‘es de él’
jupa – mpi – ya – ta	>	jupampita	‘estar con él’

1. RN + ya ser / estar

chacha-ya-tha	>	chachätha	‘yo soy hombre’
juma-ya-tha	>	jumätha	‘yo soy tú’

2. N + flexión nominal + ya ser / estar

chacha-naka-ya-px-tha	>	chachanakäpxtha	somos hombres
chacha-ma-ya-tha	>	chachamätha	yo soy tu esposo
chacha-mpi-ya-tha	>	chachampitha	yo estoy con el hombre

3. N + DN + ya ser / estar

chacha-ni-ya-tha	>	chachanitha	tengo esposo
chacha-rara-ya-tha	>	chachararätha	tengo varios hombres
warmi – lla – ya – tha	>	warmillätha	soy mujercita
jinchu-wisa-ya-tha	>	jinchuwisätha	soy sin oreja
aka-lla-ya-iri-yatha	>	akalläritha	soy el (que es) de aquí
maya-ni-ya-iri-yatha	>	may-nüritha	soy el (que es) otro
sullka-ya-iri-ya-tha	>	sullküritha	soy el menor
kamisa-ya-ska-i-sa	>	¿kamisäskisa?	¿Cómo está él?

4. N + KI + ya ser / estar

chacha – ki – ya – tha > chachakītha

N + raki – ya ser / estar

chacha – raki – ya – tha > chacharakītha

5. V + DN + ya ser / estar

apa – ta – ya – tha > apatātha yo soy llevado

apa-iri-ya-tha > apirītha yo soy el que lleva

sara-ña-ya-tha > sarañātha yo tengo que llevar

apa-ña-ya-na-i > apañani él será llevadero o para llevar

2.2.2 /-wa/ sufijo verbalizador, derivación exocéntrica

Este sufijo verbaliza nombres, que por error de analogía, algunos aplican al verbo.

qala – wa – sina > qalawsina ~ qalāsina ‘por ser una piedra’

sara – sina > sarasina ‘al ir’

2.2.3 /-waya/ sufijo de flexión verbal, tiempo pasado mediato

sara – waya – tha > sarawātha ~ sarātha iré de pasada

sara – waya – ta > sarawāta ~ sarāta irás de pasada

2.2.4 /-na/ sufijo de flexión, tiempo futuro

apa – na – tha > apantha ~ apaja ~ apā

apa – na – ta > apanta ~ apāta

apa – na – i > apani

apa – na – tana > apantana ~ apātana ~ apañani

El sufijo –na al perder vocal ante un sufijo fuerte se encuentra sin vocal esto se simplifica como debilitamiento, al final aparece como vocal alargada.

2.2.5 /-ja/ sufijo de flexión verbal, primera persona en tiempo futuro.

sara – ja > sarā yo iré

2.2.6 /-mamá/sufijo de flexión verbal, actora de transición 1 – 2, en tiempo futuro nayaxa jumaru apamama (apâma) ‘yo te llevare (a ti)’. Nayanakaxa jumanakaru apapxâma) ‘nosotros’ te llevaremos.

3. MONOPTONGACIÓN CON ALARGAMIENTO VOCÁLICO COMPENSATORIO

Se trata de palabras compuestas que indican adverbios de tiempo de las cuales la primera termina en vocal y la segunda comienza con vocal, al presentarse una juntura o sandhi externo, el resultado es una vocal dependiendo del efecto de elisión, prodelisión, este último con dominio de la vocal posterior como hemos visto en la coalescencia.

a + a	>	â	jichha aruma	~	jichhäruma	esta noche
i + i	>	î	jurpi inti	~	jurpînti	pasado el sol
u + u	>	û	mururu	~	murüruru	macho fuere, día completo
a + i	>	î	masa Inti	~	masîntu	solar anterior
a + u	>	û	wala uru	~	walûru	anteayer
i + a	>	î	jurpi aruma	~	jupîruma	noche anterior
i + u	>	û	jurpi uru	~	jurpûru	día anterior
u + a	>	û	churu amsta	~	churûmsta	cuesta diagonal, salida difícil
u + i	>	û	uru inti	~	urûnti	sol en pleno día

En todos los casos presentados el alargamiento vocálico se da en las raíces de palabras compuestas por efecto del debilitamiento de las consonantes y, w, ll, n, j, ñ, m y la consonante d (en los préstamos del castellano). La palabra modificada presenta vocal alargada predecible, por ello, manifestamos que esta vocal alargada no es fonema sino un desarrollo de procesos morfofonológicos. Por regla de sandhi externo es optativo, podemos afirmar que en la escritura es opcional este hecho, así se puede escribir chayaka o chäka, masa uru o masûru. En algunos casos el acento prosódico [fonéticos] se confunde con el alargamiento. Como sabemos en aimara el acento es fijo en la penúltima sílaba.

[lúra]	>	lura	trabajar
[iuráña]	>	luraña	instrumento
[lurañáni]	>	lurañani	que tiene instrumento
[luráwi]	>	lurawi	lugar donde se trabaja

Hay acento en la última sílaba para indicar admiración e interrogación, que es más una forma pragmática, no es vocal alargada.

¿sarajati?	¿yo iré?
¡ukhampi!	¡así es!

4. ENSORDECIMIENTO DE LA VOCAL

Este fenómeno es acústico, muy general. Algunos textos la toman como una norma pero es normal que después de pronunciar una sílaba con mayor fuerza la siguiente sílaba sea pronunciada con poca fuerza, por ensordecimiento de la vocal final. Presentamos los ejemplos en la siguiente frase:

[haníw múnktti] < / hani-wa muna-ka-tha-ti / ‘no quiero’

En esta frase la transcripción fonética es diferente a la transcripción fonológica en la primera presenta elisiones vocálicas en la segunda se completa las vocales, pero esas elisiones o ensordecidas son predecibles a nivel fonético. Así:

a. Alternancia fonológicamente condicionada

Se presenta en la frase nominal cuando el modificador que precede al núcleo tiene más de dos sílabas. Como decíamos la vocal final se ensorrece o se evapora. Esta situación es conocida como alomorfo fonológicamente condicionado. Hay una aparente excepción cuando se raíces ambivalentes, estos son de categoría nominal y verbal. Aquí los ejemplos:

[warmi čuyma]	/warmi čuyma/
[wáwa úta]	/wawa uta/
[táypi q'ala]	/taypi qala/
[wíla qamáqε]	/wila qamaqi/
[khá utáx súma č'amák kaniníwa]	/ khaya uta-xa suma č'amaka kani ni-wa/
[warmíλ čúyma]	/warmiλa čuyma/
[wawán haqε]	/wawa – ni haqi/
[taypíwh qala]	/Taypi-wja qala/
[wilančát qamáqε]	/wilančata qamaqi/
[č'ín q'ára]	/ č'ina q'ara/
[č'ín q'ípi]	/ č'ina q'ipi/
[nás phúlu]	/nasa phulu/
[nás phuskútu]	/nasa phuskutu/
[pár q'ára]	/para q'ara/

Los ejemplos anteriores están representados fonética y fonológicamente. Como la elisión está condicionada, la escritura

grafémica tiene que ser con vocal completa, excepto si la juntura es a nivel interno, (Sandhi interno).

b. Alternancia sintácticamente condicionada

En la frase verbal, cuando el sujeto, objeto precede al verbo o verbo nominalizado en oraciones subordinadas, la última vocal se ensordece no importa el número de sílabas, sino el verbo como condicionante de esa elisión. En este caso podemos llamar alomorfos sintácticamente condicionadas, no es necesario llamar complemento cero, pues todos los complementos siempre presentarán elisión.

<p>[hupáx khá limamárk qál ápi] /hupaxa khaya lima marka qala apa-i/ <jupaxa khaya lima marka qala api> ‘Él lleva piedra a aquel pueblo de Lima’</p>	<p>[humáx t’ánt manq’añ múnta] /humaxa t’ant’a manq’aña muna-ta/ <jumaxa t’ant’a manq’aña munta> ‘Tú quieres comer pan’</p>
<p>[náx hupár yap yapučáñ yanáptha] /Naya-xa hupa-ru yapu yapu-ča-ña yana- pa – tha/ <naxa juparu yapu yapuchaña yanaptha> ‘Yo ayudo a laborar la chacra a él</p>	<p>[hupáx kúns múni] /hupaxa kunasa muna-i/ <jupaxa kunasa muni> ‘Él que quiere’</p>

5. INCIDENCIAS LINGÜÍSTICAS Y PEDAGÓGICAS

Al enunciar una palabra, frase u oración, podemos pronunciar los signos articulados en forma predecible, condicionado esto transcribimos con el alfabeto fonético internacional. Ese nivel en que producimos fonos es estudiado por la fonética articulada, acústica, por tanto esa transcripción no es grafémica así:

[hupáx masü:rúx eqeqɔmp haniw parlká:nti]

Estas mismas formas las representamos fonológicamente, cuyo estudio es objeto de la fonología. El fonema es una unidad mínima distintiva, no predecible, ni condicionada. En la transcripción fonética observamos elisiones, alargamiento de vocales, abertura vocálica y coalescencias todas condicionadas, mientras una transcripción fonológica será así:

hupa-xa masa uru-xa iqiqu – mpi hani-wa parla-ka-ya-i-ti

En el ejemplo se puede observar que ya están completas las vocales. Tal vez esta fue la pretensión del I Taller de Escritura en Quechua y Aimara

en octubre de 1983 en Lima, que la primera regla de ortografía y puntuación a la letra dice:

“1. Al agregar sufijos de cualquier tipo a una raíz quechua o aimara, no deberá modificarse ni suprimirse ninguna grafía aún cuando haya asimilación fonética en el uso oral”.

En parte podemos estar de acuerdo con esta regla; pero esa regla en aimara no debe ser general, porque en esta lengua los procesos fonéticos se dan a nivel de sandhi interno y sandhi externo. En el primer caso, presenta la coalescencia: ciertos sufijos exigen la elisión, otros sin elisión vocálica, es más esto facilita ver al aimara como una lengua diferente del castellano, una lengua aglutinante que presenta entre la forma y el significado de un carácter biunívoco, no como el castellano una lengua flexiva con sincretismo. Como tal una forma, en esta lengua, tiene varios significados. Una autora presentaba al aimara como una lengua flexiva con sincretismo, que llamó “homófonos” representando un morfema con cinco significados. Con este criterio de sandhi interna, procesos morfofonológicos ahora podemos representar este morfema así:

- ta ₁	‘1ª persona’	-c <tha<sub>c</tha<sub>	‘primera persona actora’
- ta ₂	‘2ª persona’	-c _a	‘segunda persona actora’
- ta ₃	‘derivacional’	-v _{ta}	‘derivación, nominal, adjetival’
- ta ₄	‘direcciona’	-v _{tha}	‘caso ablativo, genetivo’
- ta ₅	‘adjetival, completivo’	-v _{ta_c}	‘derivación deíctica, incoactiva’

Donde podemos ver el aparente homófono en realidad no era homófono, sino distintas formas con distintos significados que están indicados con el subíndice consonante (c) y vocal (v). Ellen Ross identificó dos clases de sufijos: sufijos de formación fuerte y los sufijos de formación débil que no admiten elisión (Ross 1963: 30).

Con estas aclaraciones una escritura grafémica queda así:

<jupaxa, masüruxa, iqiqumpi janiwa parlkänti> ó
 <jupaxa, masa uruxa, iqiqumpi janiwa parlkayanti>
 ‘Él ayer, no habló con el equeco’

Podemos notar la elisión vocálica, el alargamiento vocálico no es necesario, es opcional en el nivel sintáctico, llamado sandhi externo; pero si es obligatorio a nivel interno o sandhi interno que llamábamos intra morféxico, porque en este nivel aparece como formas opuestas; aunque

Ross advirtió así: “Esta elisión de vocal final de una palabra no afecta al **sentido**. Debe distinguirse de otro tipo de “pérdida” de vocal que se estudiará más adelante, y que **cambia el sentido**” (Ross 1963: 8, 18, 19).

lurthwa	‘yo trabajo’
lurtawa	‘tú trabajas’
luratawa	‘es trabajado’
utatha	‘de la casa’
lurtaña	‘comenzar a trabajar’

Así que en este nivel la elisión es obligatoria, porque cambia el sentido; está condicionado por el morfema.

El alargamiento vocálico se presenta a nivel de raíces, en palabras compuestas con regla sandhi externo o juntura externa, que llamábamos transléxico. A este nivel “no afecta el sentido”, en la escritura grafémica debe ser opcional en ese nivel porque la vocal alargada no es fonema, es resultado de procesos morfofonológicos, proceso sandhi o juntura condicionado. Por eso planteamos que la palabra chäka puede ser escrita como chäka o chayaka aquí no se da par mínimo con la palabra chaka para postular como fonema.

El acento como señalamos no es fonema, es fonética predecible, que siempre cae en la penúltima sílaba. Sin embargo, hay acentos prosódicos que se presentan en final de palabras cuando indica interrogación, admiración. Estas formas, según Sapir, son extralingüísticas, para otros autores es de nivel pragmático (Sapir 1971: 12, 13).

Tal vez por el desconocimiento de las reglas sandhi en la actualidad, la escritura de la lengua aimara presenta dos vertientes, una relacionada con los textos publicados por el Ministerio de Educación tanto en Bolivia como en Perú presentan sin elisión a nivel de juntura externa (condicionamiento sintáctico); otros organismos ajenos al Ministerio presentan con elisión vocálica a nivel de juntura externa. Además una situación de ultracorrección que presentamos a continuación:

Dice:	Debe decir:
sarañäni	sarañani
anatäwi	anatawi
manq’ayajäwa	manq’ayajawa
¿ukhamatí?	¿ukhamati?
Inaskiri	inäskiri

Inkkätaña	inkkataña
Inaskäña	inäskana
Uñjiritati	unjiritati
Kimsiri	kimsiri
Sartäna	sartana
Jisa	jisa
Kiswära	kiswara
Paläsa	palasa
Asukära	asukara
Jalläkata	jallakatha
Aljäña	alxaña
Akachä	jakacha!
k'umära	k'umara
uta jäna	utajana
yunkäsa	yunkasa
jälla	jjalla!
aljäni	aljani, alxani
nikhära	ninkhara o nikhara
partira	partira
piräsa	pirasa
tī	tiya
inapī	jinapi!
thaana	thayayana
suu	suyu
puu puu	puyu puyu
maa saa	maya saya
utt'ayatäcäna	ut'ayatäkäna

Los ejemplos son tomados de los textos del Ministerio de Educación 'yatiqaña masija (1-6), como de otros autores.

6. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

1. Sapir decía: “Muchas lenguas primitivas poseen una riqueza de formas, una latente exuberancia de expresión que eclipsan cuantos recursos poseen los idiomas de la civilización moderna” (Sapir 1971: 30). Así la lengua aimara posee características propias o tipologías distintas al

quechua y castellano, una de ellas es la restricción de diptongos (Huayhua 2001: 66-67, 106-107, 290; 2009: 47-49), al presentarse en la juntura o procesos morfofonológicos se da la coalescencia a nivel de sandhi interno mientras a nivel de sandhi externo hay alargamiento vocálico.

2. La escritura grafémica debe respetar la elisión vocálica solo a nivel de sandhi interno; porque “cambia el sentido” mientras a nivel de sandhi externo debe ser opcional por la ley de predictibilidad, además porque “no afecta al sentido” en términos de Ellen Ross (Ross 1963: 8).
3. La evaporación o ensordecimiento vocálico llamada elisión vocálico en la frase nominal y en la frase verbal, no debe suprimir la vocal ensordecida, porque son predecibles las condicionantes y, “no afecta el sentido”.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BLOOMFIELD**, Leonard [1935] (1964): *Lenguaje*. UNMSM, Lima.
- DE CHENE B.** y **STEPHEN, A.** (1979): “Compensatory Lengthening”. *Language* 55:3.
- GÓMEZ BACARREZA**, Donato. (2006): *Manual de gramática aimara*. La razón, La Paz.
- HARDMAN DE BAUTISTA**, Martha y otros. [1974] (1988): *Aymara: compendio de estructura fonológica gramatical*. ILCA, La Paz.
- HUAYHUA PARI**, Felipe. (2001): *Gramática descriptiva de la lengua aimara*. Negocios Arco Iris S.R.L., Lima.
- (2009): *Diccionario bilingüe polilectal aimara – castellano, castellano – Aimara*. Fondo Editorial de la UNMSM, Lima.
- HERRERO**, Joaquín y otros. (1978): *Lecciones de aimara*. Instituto de Idiomas Padres de Maryknol, Cochabamba.
- HOCKETT**, Charles F. [1958] (1971): *Curso de lingüística moderna*. Ed. Universitaria de Bs. As. Buenos Aires.
- MATTHEWS**, P.H. (1980): *Morfología, Introducción a la teoría de la estructura de palabra*. Paraninfo S.A., Madrid.

- MINISTERIO DE EDUCACIÓN.** (2000): *Yatiqiri masija, Comunicación Integral 1 – 6.* Editora Leo S.A. - Lima.
- ROSS Ellen M.** (1963): *Rudimentos de gramática aymara,* Canadian/Baptist/ Mission/ La Paz.
- SAPIR,** Edwar (1971): *El lenguaje,* Fondo de Cultura Económica, México.
- TARIFA ASCARRUNZ,** Erasmo. (1969): *Suma lajjra aymara parlaña,* Edit. Don Bosco, La Paz.